

Темчинас Сергеюс

Институт литовской литературы и фольклора (Вильнюс, Литва)

СКОЛЬКО РАЗ ЧЕШСКАЯ КНИГА «ЛУЦИДАРИЙ» ПЕРЕВОДИЛАСЬ НА РУСЬКУ МОВУ

Чешский *Луцидарий* (*Lucidář*) – средневековая энциклопедия в вопросах и ответах – был переведен с немецкого языка около 1400 г. и, в свою очередь, независимо переводился на хорватский язык и руську мову.

Руськомовные версии публиковались по шести спискам, значительно различающимся по объему и составу текста (ниже соответствующие рукописи указываются в хронологической последовательности):

- 1) В – вильнюсский список второй четверти XVII в. [1, с. 68–73];
- 2) К – список, опубликованный Е. Карским по рукописи XVII в., принадлежавшей бывшему профессору Варшавского университета А.И. Смирнову [2];
- 3) Р – Ракошинский сборник XVII–XVIII вв. [3, с. 292–301];
- 4) Б – Боршевицкая рукопись 1713 г. [4; 5, с. 38–41];
- 5) С – Сокольская рукопись 1721 г. [5, с. 25–38];
- 6) М – список, созданный в Малом Липнике в 1794 г. [6].

Опубликованные списки исследовались без взаимного сопоставления, их текстологические взаимоотношения не выяснялись. Специальная арахеографическая работа по выявлению подобных списков не проводилась. В литературе не ставился вопрос о том, отражают ли эти списки один перевод и сколько подобных переводов на руську мову могло быть выполнено.

Данная работа призвана на имеющемся в моем распоряжении рукописном материале ответить на последний вопрос.

Мне известны следующие списки, до сих под остающиеся неопубликованными (ниже указываю содержащие их рукописи в хронологическом порядке):

- 7) Ж – сборник конца XVI в. из Жировицкого монастыря: Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. П.Н. Доброхотова (ф. 37), № 18, л. 167–174 [7, с. 133–137; 8, с. 86 (№ 35)];

8) И – полемический сборник первой половины XVII в.: Москва, Государственная публичная историческая библиотека России, Отдел редких книг, Рук. 11, л. 67 об.–89 [9, с. 2 (№ 22)];

9) Пг – Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М.П. Погодина (ф. 550), № 780, середина XVII в., л. 1–10 об. [10, с. 148–150];

10) Т – Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Текущих поступлений (ф. 61), № 140, XVII–XVIII вв. л. 143 об.–152 об. [11, с. 231–233];

11) Я – сборник Ярославского музея-заповедника, № 15250, 1710-е гг., л. 272–323 [12, с. 397; 13, с. 136 (№ 557 (446)); 14, с. 259 (№ 135)];

12) П – список начала XIX в. из собрания Т.В. Кибальчича: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.

Не исключено, что будут обнаружены также иные русскоязычные рукописные версии Луцидария.

Проведенное исследование [15] показало, что пять из шести опубликованных версий русскоязычного Луцидария (кроме списка Р) восходят к одному переводу 1636 г. (дата сохранилась в рукописи К). Перевод был сделан с чешского языка (свидетельство списка М), но версии К и С содержат вторично искаженное указание на греческий язык: один из последующий переписчик данного перевода воспринял написание *z* чешского как испорченное *z* <гре>ческого со случайным пропуском слога и восстановил первоначальное, как ему казалось, чтение. Перевод выполненен с издания, опубликованного в Оломоуце в 1622 г. (уникальное указание списка В со вторично искаженным чтением: в Москве). Тот же перевод отражен в неопубликованных версиях Пг, Т, Я, П.

Один лишь опубликованный список Р восходит к иному переводу, выполненному около середины XVI в. на русскоязычных территориях Венгерского королевства (на территории современной Словакии) либо Польского королевства (в южных районах современного Малопольского воеводства): „далматинская“ гора Олимп чешского оригинала отождествлена в этой версии с Татрами [16].

Неопубликованные списки Ж и И отражают еще один перевод, выполненный в 1563 г. Эта дата содержится в кратком послесловии младшего списка, переведенного с чешского языка, и не соответствует датировке данного списка (как, впрочем, и более раннего). С меньшей степенью вероятности эту дату можно интерпретировать как год

публикации несохранившегося чешского печатного оригинала, но все же исходные даты иноязычных оригиналов нередко актуализировались переводчиками (или же сохранялись обе даты – оригинала и выполненного с него перевода). Указанные списки содержат значительные по объему лакуны, приходящиеся на разные места текста, что дает возможность восстановить примерный состав вопросов и ответов первоначального перевода. Оба списка нуждаются в скорейшей публикации.

Итак, чешский Луцидарий (в своих разных печатных версиях) переводился на руську мову по крайней мере трижды: 1) ок. середины XVI в. (список Р); 2) в 1563 г. (списки Ж, И); 3) в 1636 г. (остальные указанные в данной работе источники).

Любопытно, что возраст переводов оказывается обратно пропорциональным количеству выявленных списков: более поздние переводы представлены большим количеством рукописных версий.

1. Архангельский А.С., *К истории древнерусского Луцидариуса. Сличение славяно-русских и древненемецких текстов*, Казань, 1899.
2. Карский Е. Ф., Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык, in Карский Е.Ф., *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*, Москва, 1962, с. 518–557.
3. Žeňuch P. (ed.), *Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku*, Roma–Bratislava–Košice, 2013 (Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae, vol. 4).
4. Вахнянин Н., Катехисис, история и землепись, *Правда*. Львів, 1869, № 16, с. 142–143; № 17, с. 151–152; № 22, с. 190; № 34, с. 285–286.
5. Франко І., *Апокріфи і легенди з українських рукописів*, т. 4: Апокріфи есхатологічні, Львів, 1906 (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4).
6. Шлепецький А., «Слово иже есть разумно и свѣтлости дарь» – перекладна рукописна пам’ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині, in *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1, 1969, с. 350–367.
7. Копанев А.И., Покровская В.Ф., Кукушкина М.В., *Исторические сборники XV–XVII вв.*, (Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР, т. 3, вып. 2), Москва–Ленинград, 1965.
8. Ульяновський В.І., *Колекція та архів єпископа Павла Доброхотова*, Київ: Інститут української археографії, 1992 (Науково-довідкові видання з історії України, вип. 17).
9. Федотова З.В., Чернышева Н.Ф., *Каталог рукописных книг*, Москва: Государственная публичная историческая библиотека, 1976.

10. Творогов О.В. (ред.), *Рукописные книги собрания М.П. Погодина: Каталог*, вып. 3, Санкт-Петербург, 2004.
11. Конусов А.П., Покровская В.Ф., *Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: Повести, романы, сказания, сказки, рассказы, Москва–Ленинград, 1951.
12. Строев П.М., Библиологический словарь и черновые к нему материалы, in *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, т. 29, Санкт-Петербург, 1882, с. 1–532 (4-го арабского счета).
13. Лукьянов В.В., *Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея*, Ярославль, 1958 (Краеведческий записки, вып. 3).
14. Коваленко К.И., *Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII в.*: Диссертация... кандидата филологических наук, Санкт-Петербург, 2018.
15. Темчинас С., Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), in *Res Humanitariae*, т. 28, Klaipėda, 2020, с. 146–163.
16. Темчин С.Ю., Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского *Луцидария*: время и место выполнения перевода, in *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50, Vilnius, 2020, p. 98–106.